

RECURSOS PARA ESTRUTURAÇÃO DE UM PERIÓDICO BILÍNGUE NO OPEN JOURNAL SYSTEMS

Ronnie Fagundes de Brito, Milton Shintaku, Diego José Macedo, Andrea Maria de Castro Santos Fleury Curado

Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia – Brasília/DF - Brasil

*ronniebrito@ibict.br

A internet tem apoiado a disseminação da informação científica, sendo os periódicos de acesso aberto um dos vetores nesse processo. Entretanto, mesmo que o Inglês seja a língua franca nas ciências, muitos periódicos publicam em seu próprio idioma, criando uma ambiente multilíngue complexo. Esses problemas podem ser minimizados com a publicação bilíngue, preservando a língua mãe e o inglês, por exemplo. Periódicos com a oferta de mais de um idioma possibilitam maior visibilidade de sua produção, apoiando a internacionalização, facilitando a recepção de artigos produzidos em países não anglófonos. Entretanto a operação de um sistema de editoração de revistas científicas em dois ou mais idiomas apresenta desafios aos editores, visto que requer a interação com o sistema em outras línguas e a configuração de dados em formulários específicos para cada idioma utilizado. Desta forma, no presente estudo são enumerados e descritos recursos aplicáveis à elaboração de revistas que avaliam e publicam documentos em mais de um idioma, especificamente no contexto do *Open Journal Systems*, conhecido no Brasil como Sistema Eletrônico de Editoração de Revistas (SEER).

Internacionalização de periódicos: A inclusão de um novo idioma em um periódico, como no caso do inglês, possibilita que a revista publique sobre tópicos emergentes e artigos de autores de diferentes nacionalidades (Reyes; Kauffmann; Andresen, 2000). Além disso, revistas latinoamericanas publicadas em inglês possuem um maior fator de impacto, apesar de não ser uma diferença significativa (Tellez-Zenteno, Morales-Buenrostro e Estanol, 2007). Desta forma, a internacionalização de um periódico, por meio do idioma inglês, por exemplo, promove tanto a quantidade de leitores quanto a de potenciais autores.

Metodologia: Neste estudo é feita uma análise do tipo estudo de caso do sistema Open Journal System (OJS), observando-se os recursos disponíveis e a descrição de sua aplicação.

Resultados: Os recursos do OJS para publicação bilíngue variam desde a opção em se apresentar apenas a interface dos usuários em outro idioma, até a habilitação de formulários para submissão específicos. O passo inicial no uso de outro idioma é sua instalação, e é o Administrador do portal OJS quem deve instalar e habilitar os idiomas adicionais. Após a instalação e habilitação do idioma, o Editor Gerente deve habilitar o idioma em sua revista, escolhendo o idioma principal, e definido se os idiomas secundários serão aplicados apenas na interface do usuário, apenas nas submissões ou também nos formulários. Como exemplificado na Figura 1.

Capa > Usuário > Administração > Idiomas

Idiomas

O sistema pode ser apresentado nos vários idiomas disponíveis, bem como operar como sistema multilíngüe, proporcionando a opção de troca de idioma em cada página, e permitindo que algumas informações sejam incluídas nos idiomas adicionais habilitados para a revista.

Caso o idioma desejado não esteja disponível, solicite ao administrador do portal a sua instalação por meio da sua interface específica de administração do portal. Para informações sobre a instalação de novos idiomas, consulte a documentação do sistema.

Idioma principal * Idioma padrão.

Idiomas suportados	Interface do usuário	Submissões	Formulários	
English	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	RECARREGAR PADRÕES INICIAIS DO IDIOMA ESPECÍFICO
Português (Brasil)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	RECARREGAR PADRÕES INICIAIS DO IDIOMA ESPECÍFICO

Escolha, da lista de idiomas que será exibida em todas as páginas, todos os aqueles que serão suportados. A lista aparecerá caso seja escolhido mais de um idioma.

* Indica campo obrigatório

Figura 1 - Definição do uso de idioma secundário em periódico OJS.

Cada uma destas três opções: Interface do usuário; Submissões e Formulários, afeta o sistema de modo gradual no uso de outro idioma no OJS. Os tópicos seguintes descrevem estes efeitos.

Idioma secundário na interface do usuário: Ao habilitar a opção de idioma na interface do usuário, o sistema apresentará itens de navegação e mensagens do sistema traduzidos para o idioma em questão. Esta opção habilita a caixa de seleção de idioma para o usuário, conforme a Figura 2.

IDIOMA

Selecione o idioma

Figura 2 - Caixa de seleção de idioma.

Ao mudar o idioma, o usuário passa a interagir com uma versão traduzida do sistema, mas os dados cadastrados em formulários como, por exemplo, as instruções para submissão, não são traduzidos, conforme demonstrado na figura 3 a seguir, onde os termos do sistema estão em inglês, mas as orientações ainda permanecem em português.

Home > User > Author > Submissions > **New Submission**

Step 1. Starting the Submission

1. START 2. UPLOAD SUBMISSION 3. ENTER METADATA 4. UPLOAD SUPPLEMENTARY FILES 5. CONFIRMATION

Encountering difficulties? Contact for assistance.

Submission Checklist

Indicate that this submission is ready to be considered by this journal by checking off the following (comments to the editor can be added below).

- A contribuição é original e inédita, e não está sendo avaliada para publicação por outra revista; caso contrário, deve-se justificar em "Comentários ao editor".
- O arquivo da submissão está em formato Microsoft Word, OpenOffice ou RTF.
- URLs para as referências foram informadas quando possível.
- O texto está em espaço simples; usa uma fonte de 12-pontos; emprega itálico em vez de sublinhado (exceto em endereços URL); as figuras e tabelas estão inseridas no texto, não no final do documento na forma de anexos.
- O texto segue os padrões de estilo e requisitos bibliográficos descritos em [Diretrizes para Autores](#), na página Sobre a Revista.
- Em caso de submissão a uma seção com avaliação pelos pares (ex.: artigos), as instruções disponíveis em [Assegurando a avaliação pelos pares ceqa](#) foram seguidas.

Figura 3 - Interface do OJS parcialmente traduzida.

De modo a oferecer uma versão traduzida das orientações para submissão, o gerente da revista deve habilitar formulários para que cadastre a versão traduzida destas informações.

Idioma secundário nos formulários: Ao habilitar o idioma também para formulários, o OJS passará a exigir que os formulários do sistema sejam obrigatoriamente preenchidos com o idioma principal definido pelo gerente da revista, e opcionalmente podem ser informados dados em formulários nos demais idiomas habilitados. Enquanto que todos os campos obrigatórios precisam ser preenchidos em todos os idiomas, conforme ilustrado na Figura 4, onde o autor é obrigado a preencher o resumo do documento em inglês.

Capa > Usuário > Autor > Submissões > Nova submissão

Passo 3. Metadados da submissão (Indexação)

1. INÍCIO 2. TRANSFERÊNCIA DO MANUSCRITO 3. **INCLUSÃO DE METADADOS** 4. TRANSFERÊNCIA DE DOCUMENTOS SUPLEMENTARES 5. CONFIRMAÇÃO

Erros detectados ao processar formulário:

- Informe o resumo do documento (English)

Idioma do formulário
Escolha o idioma desejado para incluir as informações em outro idioma.

Autores

Nome *

Nome do meio

Sobrenome *

E-mail *

ORCID iD

O identificador ORCID pode ser obtido no [registro ORCID](#). Você deve aceitar os padrões para apresentação de iD ORCID e incluir a URL completa (por exemplo: <http://orcid.org/0000-0002-1825-0097>).

Figura 4 - Obrigatoriedade de campos sendo aplicada a dois idiomas.

Neste caso, as orientações para submissão podem, e devem, ser traduzidas de modo a serem apresentadas adequadamente ao autor. Entretanto, o autor poderá enviar apenas um arquivo, sendo que caso seja feita a publicação de uma versão em um idioma secundário será necessária a tradução do documento. Neste caso é possível publicar a versão em idioma secundário por meio da composição final, disponibilizando uma cópia da versão em inglês e outra em português, como ilustrado nas Figuras 5 e 6 abaixo.

Capa > Edições anteriores > v. 1, n. 2 (2014)

v. 1, n. 2 (2014)

Sumário

Artigos

[O Uso de um Sistema de Publicação Eletrônica pelas Áreas do Conhecimento](#) [PDF PDF \(ENGLISH\)](#)
Ronnie Brito

Figura 5 - Sumário da revista com interface do usuário em português e composição final PDF em inglês e português.

Home > Archives > Vol 1, No 2 (2014)

Vol 1, No 2 (2014)

Table of Contents

Artigos

[O Uso de um Sistema de Publicação Eletrônica pelas Áreas do Conhecimento](#) [PDF \(PORTUGUÊS \(BRASIL\)\)](#)
Ronnie Brito [PDF](#)

Figura 6 - Sumário da revista com interface do usuário em inglês e composição final PDF em português e inglês.

Idioma secundário nas submissões: Para permitir que sejam enviados trabalhos em diferentes idiomas, é necessário assinalar a opção 'Submissões' referente aos idiomas desejados. Ao habilitar a opção de idioma também para as submissões, os autores deverão selecionar a língua na qual enviarão o documento a ser avaliado, entretanto ainda poderá enviar apenas um documento. Esta opção ainda não apresentará as mensagens traduzidas, e o Autor poderá, caso habilitado, informar metadados nos idiomas habilitados, como ilustrado na Figura 7.

Home > User > Author > Submissions > New Submission

Step 3. Entering the Submission's Metadata

1. START 2. UPLOAD SUBMISSION 3. ENTER METADATA 4. UPLOAD SUPPLEMENTARY FILES 5. CONFIRMATION

Form Language

To enter the information below in additional languages, first select the language.

Authors

First Name *

Middle Name

Last Name *

Email *

ORCID iD

ORCID iDs can only be assigned by [the ORCID Registry](#). You must conform to their standards for expressing ORCID iDs, and include the full URI (eg. <http://orcid.org/0000-0002-1825-0097>).

Figura 7 - Autor informando metadados da submissão em diferentes idiomas.

Publicação dos documentos: As composições finais do artigo, que serão disponibilizados aos leitores, podem ser feitas para os dois ou mais idiomas da revista. A definição de qual idioma esta escrita cada composição é realizada no momento da criação desta composição final, conforme Figuras 8 e 9.

Capa > Usuário > Editor > Submissões > #6 > Edição > **Composição Final**

Composição Final

Editar modelo de layout

Informações sobre o documento

Rótulo *
 O rótulo é utilizado para identificar o formato do documento (ex.: HTML, PDF, etc).

Idioma * ▼

Nome do documento [6-13-1-PB.PDF](#)

Nome original do documento CBBB ARTIGO.pdf

Tipo do Documento application/pdf

Tamanho do documento 354KB

Data de transferência 2014-10-08

Substituir documento Nenhum arquivo selecionado. Clique Salvar para transferir documento.

* Indica campo obrigatório

Figura 8 - Criação da Composição Final do artigo em diferentes idiomas.

Layout

	SOLICITAÇÃO	ENCAMINHADO	CONCLUÍDA	ACUSAR RECEBIMENTO	
para Layout	Indisp.	Indisp.	Indisp.	Indisp.	
Documento:	Nenhum (Enviar versão final da edição de texto como Versão de Prova antes de enviar a solicitação)				
Formato para publicação	DOCUMENTO		ORDEM	AÇÃO	ACESSOS
1. PDF LER PROVA	6-11-1-PB.PDF 2014-10-08		↑ ↓	EDITAR EXCLUIR	0
2. PDF (English) LER PROVA	6-13-1-PB.PDF 2014-10-08		↑ ↓	EDITAR EXCLUIR	0
Documentos suplementares	DOCUMENTO		ORDEM	AÇÃO	
	<i>Nenhum(a)</i>				
Transferir documento <input checked="" type="radio"/> para Layout, <input type="radio"/> Composição Final, <input type="radio"/> Docs. sup.	<input type="button" value="Selecionar arquivo..."/> Nenhum arquivo selecionado.				
<input type="button" value="Transferir"/>					
Criar remoto <input type="radio"/> Composição Final, <input type="radio"/> Docs. sup.	<input type="button" value="Criar"/>				
Comentários do Layout	Sem comentários				

Figura 9 - Listagem das composições finais do artigo em diferentes idiomas.

Conclusões: Os desafios em operar um sistema que oferta informações em duas ou mais línguas se apresentam maiores que o entendimento simples dos idiomas selecionados, revela-se num processo de editoração bilíngue, envolvendo todos os processos e interações. No que se refere ao OJS, não apresenta problemas de tecnologia, visto que o sistema é apto a trabalhar com duas ou mais línguas tanto em sua interface quanto na recepção e publicação de artigos. Nesse sentido, o OJS oferta duas grandes possibilidades, de ter revistas com publicação de um mesmo conteúdo em dois ou mais idiomas ou a publicação de documentos escritos em dois ou mais idiomas, periódicos bilíngues e multilíngües, respectivamente. Independente da opção feita, a relação entre os atores no processo de publicação torna-se mais intenso, visto o aumento da complexidade. Para os autores, aumentam-se as possibilidades de publicação, visto poder publicar artigos escritos na sua língua materna em revistas com mais de um idioma. Já no caso dos pareceristas, devem estar aptos a compreender o texto do artigo no idioma em que este foi escrito. Para as revistas bilíngue, a versão traduzida de um artigo pode ser publicada após uma etapa de tradução interna, mas o sistema não prevê o papel de tradutor nem o apoio ao fluxo de tradução. Este processo pode ser incorporado à Edição de Layout. Na versão 3.x do OJS pode-se incluir de um papel destinado a tradução, atendendo ao processo de publicação bilíngue. Por fim, a publicação bilíngue favorece a visibilidade dos periódicos e seu conteúdo, incrementando a utilização. Entretanto estima-se um aumento na carga de trabalho dos atores envolvidos no processo de publicação, na medida em que aumenta algumas etapas, envolvendo outros profissionais. Cabe aos editores avaliarem, visto que a ferramenta OJS já contempla essa possibilidade.

Referências

- TELLEZ-ZENTENO, José F; MORALES-BUENROSTRO, Luis E y ESTANOL, Bruno. Análisis del factor de impacto de las revistas científicas latinoamericanas. *Rev. méd. Chile* [online]. 2007, vol.135, n.4, pp. 480-487. ISSN 0034-9887. <http://dx.doi.org/10.4067/S0034-98872007000400010>.
- Reyes H, Kauffmann R, Andresen M. [Tradition and progress: now also a bilingual journal?]. *Rev Méd Chile* 2000; 128: 1187-9.

Palavras-chave: periódico bilíngue, internacionalização, open journal systems, idiomas.